

Prof. Carlos Ramírez

En el presente trabajo, me propongo dar cuenta de algunas observaciones que he practicado en varios idiolectos del español atlántico, entendiéndose por tal el área hispanoamericana, Andalucía y las Islas Canarias¹.

Las observaciones se orientan en dos direcciones: la primera se refiere a doce dialectos adscritos a Argentina, Bolivia (2), Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Paraguay y Venezuela². La segunda dice relación con textos dialectales³ de Andalucía, Islas Canarias y de cuatro zonas del Español de América, exceptuando Chile.

En su mayor parte, las observaciones apuntan hacia rasgos que se consideran comunes entre Andalucía, Islas Canarias e Hispanoamérica. De esta manera, se tendrán en cuenta fenómenos como el seseo, el yeísmo, debilitamiento de -d-, la aspiración de -s, confusión -r/-l, comportamiento de \bar{r}/\bar{r}' , velarización de nasal alveolar, aspiración de /x/, desonorización de vocales y otros casos esporádicos.

PRIMERA PARTE

Idiolectos americanos

1. G.F.M. Natural de Costa Rica. Sexo femenino. 33 años.

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: total
- c) -d - : tendencia al debilitamiento, especialmente en sílaba final, tras acento.

arrastrado
dejado
ayudado
colorido
apropiadas

d) -s: se aprecian fenómenos como:

1. *mantención*

días
esta
arrastrado
mejillas
los trajes
lejos
apropiadas

2. *pérdida*

algunos días
antes de
seis de
después
en vez de
estos días

3. *aspiración*

bellísimos

1. Catalán, Diego: "Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano". Revista de Historia Canaria, 1958, XXIV, 1-10.
2. La elicitación se llevó a cabo en julio de 1976, Santiago de Chile, con motivo de la celebración de un Curso Multinacional sobre enseñanza de Lectoescritura.
3. Alvar, Manuel: *Textos hispánicos dialectales*. Madrid, C.S.I.C., 2 vols., 1960.

e) Confusión -r / -l. no se observa

f) \bar{r} : predominio de vibrante múltiple. Se registra un caso de asibilación: *ropa*

g) Velarización nasal alveolar: es notable en:

ocupación
cabalgúe *en esta*
según he sabido
y aun a dar
me han hecho
me han ayudado
bien
atención
información

h) Aspiración de /x/: muy notoria en:

jaca
reja
baja
ojos
dejado
los trajes
contagiosa
lejos

i) Abertura de la vocal: ante la caída de -s, se produce la apertura de la vocal, adquiriendo valor morfológico:

algunos días
ilusiones de mi vida
estos días. Pero se pierde totalmente en:
después
en vez de

Síntesis para el idiolecto:

1. Seseo: total
2. yeísmo: total
3. -d-: debilitada
4. -s: vacilación entre conservación y pérdida.
5. Notable velarización de nasal alveolar coronal.
6. Marcada aspiración de /x/.

2. M.M.M. Natural de Guatemala. Sexo femenino, 31 años.

Fenómenos del idiolecto:

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: total
- c) -d- :debilitada:
concurrido
sabido
todo
resoplidos
arrastrado
actividades
responsabilidades

d) –s: Se manifiesta una tendencia hacia la conservación:

residencias
indígenas
esta
resistir
extrañarse
resoplidos
estrepitosos
los mozos
arrastrado
mejillas
actividades
labores
responsabilidades
ellas
este nivel
recomendaciones
maestros

También se observa aspiración:

otras residencias
lugares
calles, y asimilación a punto de articulación de la consonante
siguiente:
las labores
los maestros

e) Confusión –r / –l: no se observa.

f) Comportamiento de la vibrante múltiple: Se aprecia alternancia entre \bar{r} y $\frac{v}{r}$

\bar{r}	$\frac{v}{r}$
reside	residencias
concurrido	resoplidos
reja	rompió
ruido	sonriendo
responsabilidades	responsabilidades
reteniéndole	recomendaciones
rodilla	

g) Velarización de nasal alveolar: muy notoria:

ocupaci**ón**
en esta
bien
tentaci**ón**
según he sabido
tambi**én** extrañase
y aun a dar
con el látigo

en estrepitosos
bien por los mozos
educaci**ón**
en este nivel
llegan en entrenamiento
tambi**én** en el trabajo
con los maestros
en fin
necesiten
atenci**ón**
con stante con el resto

h) Aspiración de /x/:

vs.

baja
ejemplo
manejo
mejorar el trabajo
junta

conservaci**ón**:

viajes
baja
indígenas
cortijo
reja
dejó
dijo
dirigió
mejillas
trabajo

Fenómenos más relevantes del idiolecto:

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: total
- 3) -d-: debilitada
- 4) -s: tendencia a la conservación
- 5) Vibrante múltiple: se da alternancia entre múltiple asibilada y no asibilada.
- 6) Nasal alveolar: notoria velarización.
- 7) /x/: se observa una mayor ocurrencia de casos en que se da la conservación; no obstante, la aspiración parece manifestarse con mayor frecuencia en el habla espontánea.

3. A.E.D. Natural de Loja, Ecuador. Sexo masculino, 36 años de edad.

Fenómenos lingüísticos del idiolecto:

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: no hay. Es distinguidor:

como le llama
caballero
bulla
calles

se hum**ill**ó
rod**illa**
se ha**ll**aba
mej**illa**s
se ha**ll**a
e**ll**as

Excepción: aquellos [akéjos]

c) –d–: Se aprecia debilitamiento:

ciudad**es**
atrasad**as**
asombrad**o**
resid**e**
posibilid**ades**

d) –s: Se aprecia:

1. *Conservación:*

indígenas
primeros
seis
resistir
estrepitosos
estas palabras
costa
abundantes
ellas
atrasadas
aquellas
posibilidades

2. *pérdida:*

después

3. *aspiración:*

los dos primeros
reposarnos
ciudades

4. *asimilación:*

antes **de**

e) Confusión –r/–l: no se observa.

f) Presencia de \bar{r} : no se aprecia.

g) Velarización de nasal alveolar: es muy marcada en:

y **en** el uso
ocupación
cabalgué **en** esta
en una jaca
según **he** sabido

también extrañase
con el látigo
en el pecho
en estrepitosos
con estas palabras
en efecto
más aún
en el oriente
son muy abundantes
con mi padre
afluyen
tren
con los restos
con el Perú
mas aún
son
están un poco t
también
están en posibilidades

- h) Aspiración de /x/: no se observa.
- i) Fenómeno esporádico: presencia de *e* paragógica en:
- a) a sabere
- j) Cambios o usos léxicos específicos:

haceres por quehaceres
medios carrozables por transportes

Síntesis para el idiolecto:

- 1) Seseo: total
 - 2) Yeísmo: no hay
 - 3) -d-: debilitada
 - 4) -s: se conserva normalmente, pero hay casos de pérdida por aspiración o asimilación.
 - 5) Velarización de nasal alveolar: muy fuerte.
4. D.J.C. Natural de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia. Sexo femenino, 33 años.

Fenónemos lingüísticos del idiolecto:

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: no hay. Es distinguidor:

le llama mi padre
caballero
bulla

calles
se humilló
rodilla
se hallaba
mejillas
cordilleras
valles

c) -d-: tendencia al debilitamiento:

resido
he sabido
arrastrado
asombrado
encerrado

d) -s: Se observa:

1. *Conservación*

Santa Cruz
Costa Rica
Cabalgué en esta
resistir
calles
extrañase
resoplidos
estrepitosos
arrestos
estas palabras
arrastrado
mejillas
manos
cordilleras
Los Andes
valles

2. *Pérdida*

antes de
y otras residencias
después

3. *Aspiración*

sus lindas manos
Los Andes
estas dos

e) Confusión -r/-l: no se observa.

f) Comportamiento de la vibrante: Se da únicamente la forma asibilada.

resido
sierra
residencias
Costa Rica
resistir
reposarnos
concurrido
reja
ruido, etc., pero rōpa / rōpa

g) Velarización de la nasal alveolar: Se aprecia un significativo número de casos:

resido <i>en</i>	<i>con</i> el látigo
ocupación	<i>en</i> estrepitosos
cabalgué <i>en</i> esta	<i>con</i> estas palabras
fui <i>con</i> mi padre	<i>en</i> efecto
<i>en una jaca</i>	<i>centro</i>
<i>en</i> aquel	<i>con</i> el norte
<i>en un</i> cortijo	<i>en</i> estas dos
según he sabido	también un
también extrañase	al <i>centro</i>
y aun a dar	también en Bolivia
<i>con</i> la espuela	<i>en</i> el occidente
	<i>en</i> el oriente

h) Aspiración de /x/: no se aprecia.

Resumen para el idiolecto:

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: no hay
- c) –d–: tendencia a debilitarse tras acento.
- d) –s–: tendencia a la conservación.
- e) Vibrante múltiple: se aprecia predominio de la variante asibilada.
- f) Nasal alveolar: se nota una fuerte tendencia a la velarización.

5.T.X.A. Natural de San Salvador, El Salvador, Sexo femenino, 39 años.

Fenómenos lingüísticos del idiolecto:

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: total. Excepción: *llaman*, pero es escolar.
- c) –d–: tendencia al debilitamiento:

concurrido
resoplidos
queridos
ruido
he sabido
encerrado
atrasados

d) -s: se aprecian tres fenómenos:

1. *Conservación*

viajes
esta
resistir
después
reposarnos
extra
resoplidos
estrépitos
rebatos
mejillas
dispuesta
el mes
juntos
hemos platicado
ustedes
atrasados
aplausos

2. *pérdida*

antes de lo que
seis de la mañana
muy grandes
hemos dejado
con ustedes

3. *aspiración*

estas palabras
lejos
grande

e) Confusión -r/-l: Se registra un solo caso, que la propia informante corrige: rubo! // rubor.
Seguramente se trata de un error.

f) Comportamiento de la vibrante: se registra un leve dominio de la vibrante múltiple asibilada sobre la no asibilada en:

\bar{r}

resido
Ramón
reja
ruido
Currito

\bar{r}

resistir
reposarnos
concurrido
resoplidos
retenéndole
rompió
rebatos
arrastrando
Currito
rubor
sonriendo

g) Velarización de la nasal alveolar: muy notable:

en extensión
en industria
planificación
a la orden allí
en una ventana

aprendemos
 ocupación
 Ramón Arce
 cabalgué *en* esta
en un cortijo
 según he sabido
 con extra
 y aun a dar
 y aun a dar
 con el látigo
en estrepitosos
 bien
 con estas palabras
en efecto
 son muy grandes
 con mi familia
 tan interesante
 conmigo
en el mes
 según hemos
 un hogar
 con ustedes
en El Salvador
 tan atrasados

h) Aspiración de /x/: Se manifiesta claramente en:

viajes	agitando
Méjico	vijando
jaca	lejos
cortijo	trabajo
reja	vija
dejó	julio
jinete	juntos
se dirigió	dejado

i) Casos esporádicos: Las vocales postónicas en final de palabra tienden a desaparecer cuando se ubican entre consonantes áfonas. Casos:

estrépit~~o~~s
 aplaus~~o~~s
 circuit~~o~~s

Síntesis para el idiolecto:

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: total
- 3) -d-: debilitada

- 4) -s: tendencia a mantenerse, aunque se registran casos de pérdida.
- 5) Comportamiento de la vibrante: se observa una mayor ocurrencia de formas asibiladas frente a no asibiladas, pero preferiría hablar de alternancias.
- 6) Nasal alveolar: tendencia a la velarización muy marcada.
- 7) La velar fricativa áfona /X/ se aspira en todos los contextos.

6. E.T.R. Natural de Suaita, Santander del Sur, Colombia. Sexo femenino. 30 años de edad.

Fenómenos lingüísticos del idiolecto:

- a) Seseo: total.
- b) Yeísmo: se registran casos de conservación de palatal lateral:

<p><i>ll</i>amaba caballero calles se <i>hall</i>aba mejillas se <i>ll</i>ama</p>	<p>pero</p>	<p>rodija buya se jama bachillerato yubia yena, denotan una articulación dominante, por lo cual las formas con <i>ll</i> obedecen a acción escolar.</p>
---	-------------	---

- c) -d-: presenta tendencia al debilitamiento:

concuu
concurrido,
concurrído
ruido
arrastrado

- d) -s. Presenta variantes:

1. Conservación	2. pérdida	3. aspiración	4. asimilación
viajes indígenas después calles botes mejillas manos días los árboles	en vez quehaceres como les decía después los árboles primeros días	compañeros de este viaje	antes de grandes botes lindas manos misma lluvia feliz de

e) Confusión de -r/-l: no se registran casos.

f) \bar{r} : predominante.

g) Velarización de nasal alveolar: se registra un caso:

cabalgué *en* esta

h) Aspiración de /x/: Se dan las siguientes ocurrencias.

viajes	baja	trabaja
viaje	nostalgia	trabajo
indígenas	mejillas	geniales
jaca	agitando	gente
reja	trabajaba	mucha gente
	pasajero	

Excepción: *jinete*, que mantiene /x/.

Síntesis para el idiolecto:

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: predominio de y, con reposición escolar en determinadas ocurrencias.
- 3) -d-: debilitada
- 4) -s: inestable
- 5) \bar{r} : única realización vibrante
- 6) n: predominio de nasal alveolar.
- 7) x: se realiza en forma aspirada en todos los contextos, excepto en /xinéte/.

7. M.L.G.R. Natural de K'aguazú, Paraguay, sexo femenino, 36 años.

Fenómenos del idiolecto:

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: diferencia entre palatal central y palatal lateral.

Ejemplos:	castellano	se humilió
	Villarrica	rodilla
	le llama	mejillas
	caballero	llevar
	bullla	que nos llena
	calle	

c) -d-: Observa tendencia al debilitamiento en todo contexto, especialmente tras acento:

estudios	concurrido
estado	sabido
casada	agrupado
querido	arrastrado

d) —s: Se observan dos fenómenos:

1. *Conservación*

viajes
resistir
calles
las *mías*
palabras
mejillas
colega
colegas
experiencias
meses
predispuesta
selvas
aves
hondos
cordiales
melodías
trágicas
este
vuestro
está

2. *aspiración*

castellano
apuesto
detrás
las *mías*
espuela
con estas

en vez de
todos los colegas
en este campo
tres meses
la hospitalidad
que nos llena
entusiasmo
muchas ganas
predispuesta
párrafos
es rudimentario
las selvas
de remotas épocas
las voces
más cordiales
las melodías
son más trágicas
corresponde
lejos de
español
pintoresco

3. *pérdida*

esta importante

e) Confusión de —r/—l: no se advierten casos de esta naturaleza.

f) \bar{r} / \tilde{r} : se aprecia alternancia en el idiolecto:

\bar{r}
Villarrica
república
resistir
reja
rodilla
párrafos
rudimentario
responsable
reverencia

\tilde{r}
reteniéndole
reunión
recuerden
recuperar
realmente

g) Velarización de nasal alveolar: se dan sólo dos casos:

ocupación
con las que quisiera

h) Aspiración de /x/: se dan tres casos:

trágicas
lejos
cónyuge

El predominio de [x] es claro:

viajes	se dirigió
jaca	mejillas
reja	lenguaje
baja	
jinete	

Síntesis para el idiolecto:

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo. no hay
- 3) -d-: tendencia al debilitamiento
- 4) -s: Predominio de aspiración, aunque se nota el esfuerzo por mantener -s, especialmente en la lectura.
- 5) r̄ / r̄: se observa alternancia, sin claro predominio de alguna de las dos.
- 6) aspiración de /x/: escasa.

8. G.M.U. Natural de Maracaibo, Venezuela. Sexo femenino. 25 años.

Fenómenos del idiolecto:

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: predominante
- c) -d-: debilitada:

jubilada	crudos
concurrido	resultados
he sabido	marginados

d) -s: es posible observar dos comportamientos:

1. Conservación:

viajes
indígenas
calles
ojos
después
algunos botes
arrestos

2. Aspiración:

Estados Unidos
castellano
detrás de
después
crudos
en vez de
sus lindas manos

estas palabras
mejillas
manos
divisas
resultados
jóvenes
a darles
ciudades
marginados

país
más ricos
estamos orgullosos
buenas divisas
nieves
lindísimas montañas
otros países con nieves
grandes resultados
nosotros estamos
con este
es el año
el puesto
estamos conscientes
riendas
todos los pueblos
esta revolución
es la educación
que están haciendo
todas las ciudades

- e) Confusión -r / -l: No se registran casos.
f) Comportamiento de \bar{r} : vibrante múltiple, sin asibilación.
g) Velarización de /n/: Ocurre en:

en Maracaibo
en educación
ocupación
cabalgué **en** esta
ventanera
en una ventana
según he sabido
aun a dar
con la espuela
con la espuela
con el látigo
con estas
con estas palabras
en efecto

con nieves
en otros países
en el sentido
con este nuevo
con ello
vayan a darles
país joven
con una población

revolución
en una maraña

es la educación
que están haciendo

- h) Aspiración de /x/: Se da en:

viajes
Méjico
indígenas
jubilada
cortijo

dijo
dirigió
mejillas
agitando
jóvenes

reja
baja
ojos
dejó

joven
lógicamente
marginados

Síntesis para el idiolecto:

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: no hay huella de palatal lateral: total.
- 3) -d-: debilitada
- 4) -s: predominio de la forma aspirada, aunque se aprecia un esfuerzo por conservar -s.
- 5) \bar{r} : única vibrante conocida. No se da la forma asibilada.
- 6) Se velariza la nasal alveolar implosiva.
- 7) /x/: Se aspira.

9. C.O.B. Natural de El Chaco, Argentina. Sexo masculino, 38 años.

Fenómenos del idiolecto:

- a) Seseo: total.
- b) Yeísmo: no hay. Es totalmente diferenciador:

le *ll*ama
cab*all*ero
bu*ll*a
cal*l*es
se hum*ill*ó
rod*ill*a

se *hall*aba
mej*ill*as
desarrollar
ello
ella
desarrolla

- c) -d-: Tendencia a debilitarse:

reside
concurrido
ruido

resoplidos
arrastrado
resultados

- d) -s: Se observan dos comportamientos:

1. *Conservación:*

residencias
residencias
reposarnos
calles
las mías
resoplidos
mejillas
resultados
métodos

2. *Aspiración:*

apuesto
resistir
esta parte
las mías
mostrándole
castigándole
espuelas
arrestos
después de
arrastrado

3. *Asimilación:*

estaba
experiencia
de dos métodos
estos dos métodos
los métodos
cooperativismo escolar
gesto
nos vio
costura

misma experiencia
nos dieron

e) Confusión -r / -l: no se observa.

f) Comportamiento de la vibrante: se da la forma múltiple asibilada.

reside	ruido
residencias	retozar
reino	resoplidos
resistir	redilla, etc.
reposarnos	
concurrido	
reja	

g) Velarización de la nasal alveolar: no se dan ocurrencias de esta clase.

h) Aspiración de /x/: no se aprecia ninguno.

Resumen para el idiolecto:

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: no hay
- 3) -d-: tendencia a debilitarse, después de acento.
- 4) -s: se observa predominio de la aspiración, en el habla espontánea. En la lectura del texto, se aprecia un leve esfuerzo por articularla.
- 5) r̄: la vibrante múltiple asibilada es predominante total.

10. D.R.R. Natural de San Rafael del Norte, Nicaragua. Sexo masculino, 25 años.

Fenómenos lingüísticos del idiolecto:

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: no se registra la presencia de palatal lateral.
- c) -d-: debilitada:

reside	resoplidos
estudios	acogida
sabido	

d) -s: Se observan tres fenómenos:

1. **Conservación:**

indígenas	momentos
ojos	oraciones
resoplidos	tristes
entonces	grandes
estrepitosos	inmensos
mozos	extranjeros
palabras	
mejillas	

2. **Aspiración:**

respecto a	tristes
estudios	
antes	
a las seis	
resistir	
después	
esta parte	
estas palabras	

3. **Pérdida**

inspector
a las seis
las palabras
los versos más
e/k/stranjeros

- e) Confusión de -r/-l: no se observa.
- f) Comportamiento de r: se registra un caso de asibilación: respecto a economía. Todos los demás comportamientos corresponden a vibrante múltiple alveolar.
- g) Velarización /n/: Es dominante frente a nasal alveolar, coronal.

reside en Nicaragua	con estas palabras
educación	en efecto
evaluación	solemne
ocupación	en estos momentos
en Lucero	puedan resistir
cabalgué en esta	la gran acogida
con mi padre	gran espíritu
en una jaca	en aquel gran hombre
tan bien	en aquel avión
según he sabido	en aquellas grandes
también extrañase	que fueron inmensos
y aun a dar	corazón
con el látigo	que son incomparables
en estrepitosos	con el corazón
bien por los mozos	en ello

- h) Aspiración de /x/: Ocurre en:
- | | |
|--------|------------|
| viajes | dejó |
| jaca | dijo |
| reja | acogedor |
| baja | acogiendo |
| ojos | extranjero |

Síntesis para el idiolecto.

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: total
- 3) -d-: tendencia a pérdida.
- 4) -s: predominio de la aspiración. Se nota esfuerzo escolar en la mantención, especialmente en lectura.
- 5) r̄: predomina ampliamente.
- 6) Velarización de la nasal alveolar: fuerte tendencia.
- 7) /x/: se aprecia normalmente.

11. I.M.P. Natural de La Paz, Bolivia. Sexo masculino, 37 años.

Fenómenos del idiolecto:

- a) Seseo: total. Se aprecia una singular articulación de la sibilante, pues de asemeja bastante a la castellana peninsular. (Este hablante me deja dudas en cuanto al origen de su habla, pues la pa-

lateral africana es idéntica a la castellana peninsular. Rogaría corregirme si éste fuera el caso).

b) Yeísmo: no hay. Es netamente diferenciador. La articulación palatal lateral es limpia.

<i>castellano</i>	<i>buŋa</i>
<i>llamé</i>	<i>se humilló</i>
<i>caballero</i>	<i>rodilla</i>

c) –d–: tendencia al debilitamiento:

<i>reside</i>	<i>concurrido</i>
<i>unidos</i>	<i>sabido</i>
<i>estudios</i>	<i>sepolidos por resoplidos</i>
<i>querido</i>	<i>asombrado</i>

d) –s: se mantiene con fuerza en todas las ocurrencias:

<i>reside</i>	<i>amas de casa</i>
<i>viajes</i>	<i>resistir</i>
<i>residencias</i>	<i>arrastrando</i>

e) Confusión –r/–l: no se observa.

f) \bar{r} : se realiza como vibrante múltiple asibilada: $\frac{v}{r}$ en todos los contextos. Casos:

<i>reside</i>	<i>ruido</i>
<i>rural</i>	<i>retozar</i>
<i>currículum</i>	<i>rodilla</i>
<i>resistir</i>	<i>alrededor</i>
<i>concurrido</i>	<i>rompió</i>
<i>reja</i>	<i>arrestos</i>
	<i>rubor</i>

g) Velarización de /*n*/: no se da.

h) Aspiración de /*x*/: no se da.

Síntesis para el idiolecto:

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: no hay
- 3) –d–: tendencia a debilitarse
- 4) –s: se mantiene
- 5) \bar{r} : sólo se da la vibrante múltiple asibilada.

12. H.R.S. Natural de El Progreso, Departamento de Yoro, Honduras. Sexo masculino, 30 años de edad.

Fenómenos lingüísticos del idiolecto:

a) Seseo: total

b) Yeísmo: total

c) -d-: tendencia a debilitarse:	he viajado	concurrido
	estado	he sabido
	casado	resoplidos
	querido	arrastrado

d) -s: ocurre:

1. *Mantención*

2. *Pérdida*

Francisco	seis
Honduras	mismos
estudios	concretos
lenguas	
indígenas	
antes	
apuesto	
resiste	
pasamos	
detrás	
los ojos	
costura	
mirarnos	
después	
costumbre	
más y más	
mejillas	
países	
necesidades	

Nota: me parece que el informante se cuidó demasiado en la lectura, pues lee lentamente. En la parte de habla espontánea, elige cuidadosamente las palabras. La función diafásica obstaculiza, tal vez por la formalidad de la entrevista, una visión real del idiolecto. Esperaba encontrar algo distinto, similar a los demás idiolectos de la zona caribeña.

e) Confusión de -r/-l: no se advierten casos.

f) Comportamiento de ʀ: se aprecia predominio total de la vibrante múltiple.

g) Velarización de /n/: muy patente:

educación	en aquel
en Lucero	algún tiempo
cabalgué en esta	según
bien	y an a dar
	con el látigo

no satisfacen
en este curso
en nuestro país
en Honduras
en este caso
con el método
con lo que sabe
formación

en estrepitosos
con estas palabras
en efecto
en esta oportunidad
en mi llegada
situación de la educación
en estos países
con el que estamos

h) Aspiración de /x/: ocurre en casos como:

jaca
cortijo
baja
ojos
dejó
mejillas

Síntesis para el idiolecto:

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: total
- 3) -d-: debilitada
- 4) -s: tendencia a conservar
- 5) n: se realiza como nasal velarizada.

SEGUNDA PARTE

Observaciones sobre idiolectos peninsulares y americanos. En cuanto a la procedencia de los textos, existe una gran disparidad, pues hay algunos de nivel popular y otros de procedencia literaria. Me tomo la libertad de prescindir de los textos literarios, especialmente en las zonas tercera y quinta americanas, privilegiando las transcripciones de los hablantes de Colombia, Venezuela, Perú, Ecuador, Bolivia y Argentina, quienes dan cuenta más realista de los hablantes de sus respectivas zonas.

1. Andaluz

El texto corresponde a "Un amasijo", transcrito por G. Salvador, en Guadalcanal, Sevilla, julio de 1955 (En Alvar, M.: *Antología de textos dialectales*, p. 505). Lengua de oficio: la del panadero.

Fenómenos lingüísticos del idiolecto:

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: total (En realidad, son pocos los ejemplos, por la brevedad del texto, pero al cotejarlo con textos dialectales de otras zonas del Andaluz se puede corroborar la afirmación).
- c) -d-: tendencia a debilitarse o a perderse.

Debilitamiento:
molida
cocido

pérdida:
cantidad

d) –s: Se observa:

1. *aspiración*

esta
los puños
después
está
se espera
mientras
mismo
puesto
los tres
está

2. *pérdida*

pues
después
dos
tres
juntos

3. *Asimilación:*

las *brasas*

e) Confusión –r/–l: Ocurre en:

revuelve
el pan (4)
el tablero
el tiempo
al mismo tiempo

entrarlo
del horno
el borrajo
el barrero

f) \bar{r} : Se da exclusivamente la vibrante múltiple.

g) Velarización de /n/: se observa en:

pan
latón

h) Aspiración de /x/: ocurre en:

coge
borrajo
moja
juntos

Síntesis para el idiolecto:

1) Seseo: total

2) Yeísmo: total

3) –d–: tendencia a debilitarse

4) –s: se aspira y pierde. Al *perderse*, se abre la vocal precedente.

5) –r/–l: se confunden notoriamente.

6) Nasal alveolar: se velariza en posición final de palabra.

7) /x/: se aspira.

2. Canario

El texto corresponde a una lengua funcional, la popular, mediante la cual se da cuenta de la fabricación del queso. Transcripción de M. Alvar en Taganana, Isla de Tenerife, marzo de 1954.

Fenómenos lingüísticos del idiolecto:

- a) Seseo: total
b) Yeísmo: total. Se registran dos fenómenos curiosos, si hemos de dar completo crédito a Espinoza:

1. Generación de *y* a partir del grupo *dy*

suceyó	=	sucedió
decijeron	=	decidieron
nayen	=	nedie
naye	=	nadie
yo	=	dio

2. Pérdida de *ll* o de *y*:

ellos
se llevó
llamó
ella
llegó

Primeramente, habría ocurrido la igualación de *ll/y* en *y*, luego se habría producido una caída de *y*.

- c) *-d-*: Se pierde en:
- | |
|-----------|
| necesidad |
| edad |
| espantado |
| sentado |

- d) *-s-*: Presenta una fuerte tendencia a la conservación. Sin embargo, se registran casos de aspiración:

las malas	está muy bien
los amores	debes cantar
menos	los niños
buscaba	los tontos
cantes	espantado
respondió	

- e) Igualación de *-r/-l-*: no se aprecia.
f) *r̄*: única vibrante múltiple, al parecer.
g) Velarización de la nasal alveolar coronal: no se advierte.
h) Aspiración de */x/*: no se aprecia.

Síntesis para el idiolecto:

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: total
- 3) *-s-*: se observa mantención predominante sobre la aspiración.
- 4) Existe una notable variación en cuanto al ensordecimiento de vocales en sílaba átona.

- 2) Segunda zona: Puerto Rico. Texto: "La caña de azúcar". Transcripción de Tomás Navarro T., simplificada por M. Alvar en Antología de éste, pp. 630-631. Se expresa que la vibrante múltiple es asibilada, pero en el texto no se marca.

Fenómenos lingüísticos del idiolecto:

a) Seseo: total

b) Yeísmo: total: *semilla*
 lleva

c) -d-: *pérdida*: *banqueado* *bombeada*
 todo *recogido*
 cada *sancochada*

d) -s: se aspira: *después* *hasta tres cuartos*
 es que está *carros*
 es la sabandija *estacas*
 más daño

e) Confusión -r/-l: Se aprecia vacilación, aunque también cierta preferencia por -l:

<i>picador</i>	<i>abonar</i>
<i>flor</i>	<i>desyerbo</i>
<i>porque</i>	<i>quitar</i>
<i>fuerza</i>	<i>ir</i>
<i>el recogido</i>	<i>encarga</i>
<i>resembrar</i>	<i>destruir</i>
<i>crecer</i>	<i>seca</i>
<i>cuartos</i>	<i>ayudar</i>
<i>yarda</i>	

f) \bar{r} : según Tomás Navarro, esta vibrante múltiple asibilada es predominante, aunque no se demuestra en la transcripción. Tengo mis dudas sobre el particular.

g) La nasal alveolar implosiva se mantiene como alveolar. Se da un caso de velarización: *llevar*. *Tampoco me parece muy convincente.*

h) Aspiración de /x/: Se anotan tres casos: *bajito*
 recogido
 se deja

En los demás comportamientos, sería velar fricativa. No me tranquiliza mucho ni me conviene una ocurrencia tan baja.

Estos últimos comportamientos me llevan a privilegiar las versiones que tuve oportunidad de escuchar y transcribir, razón por la cual me permito proponerle revisar las observaciones que hago para la tercera y quinta zonas.

CONCLUSIONES

De las observaciones practicadas tanto en los textos dialectales como en los idiolectos de diferentes zonas del castellano peninsular, insular y de América, se plantean las siguientes conclusiones:

1. Seseo: Se aprecia que es un fenómeno que cubre todo el territorio hispanoamericano como también al andaluz y al canario.
2. Yeísmo:
 - a) En la península e Islas Canarias se da sin excepciones.
 - b) En América, tenemos idiolectos yeístas: Costa Rica, Guatemala, El Salvador, Venezuela, Nicaragua, Honduras, México, Puerto Rico.
No se da yeísmo en los idiolectos de Ecuador, Bolivia (Santa Cruz de la Sierra), Paraguay, Argentina (El Chaco), Bolivia (La Paz).
 - c) Yeísmo vacilante en Colombia (Santander del Sur). Coexiste ll y y, posiblemente por reposición escolar.
3. -d-. En general, se puede decir que presenta una articulación debilitada tanto en el andaluz como en el canario y en Español de América.
4. -s: Presenta tendencia a la aspiración en todas las zonas, con excepción del informante boliviano de La Paz, quien la articula con la asibilante predorso posdental predominante en América.
5. Confusión de -r/-l: Este fenómeno se aprecia bastante bien en el andaluz. En América, exceptuando a Puerto Rico, no se ve que exista esta confusión o igualación acústica de las líquidas implosivas.
6. La vibrante múltiple no asibilada es la predominante en el castellano peninsular y americano, con excepción en este último de Guatemala (alternante con $\frac{v}{r}$), Bolivia (absolutamente asibilada en Santa Cruz de la Sierra y en La Paz), Paraguay (alternantes), Argentina (exclusivamente asibilada).
7. La nasal alveolar coronal se realiza como tal en Paraguay, Argentina, Bolivia (La Paz) y Canarias, en tanto que la forma velarizada es general para los demás países.
8. Aspiración de la velar fricativa áfona: no se da en Ecuador, Bolivia (Santa Cruz de la Sierra), Argentina, Bolivia (La Paz). En forma alternante se da en Paraguay y Venezuela.

Instituto de Filología Hispánica

Nombre: M.L.G.R.
Natural de K'aguazú, República del Paraguay.
Sexo femenino.
Edad: 36 años.

[Residência en sãntjãyo / lo pa'feneçia /
bjãxes yótras residências / sãm páplo 'rjío /
restitúçjeh kýrsã d'õs / filosofia en la wniper-
sidã d' katólíka de nwéhtra sepóra de la:
sũnsjõn /
rijómas / kakte lãngj ywarãri /
lëngwa ñndixena / gwarãri /
okupasjon / dosẽnte /
ektã d'õ sipil / kasã d'a /
pãdre / natural de pilãrĩka / república del
parã ywãj /
mãdre / natural de pilãrĩka /
okupasjon / keasereh doméhtikgs

kõnjyxe 'natural de misjõnes / república del para-
gwãj /
okupasjon komersjãntẽ /

[ãntẽ d' de lo ke yó pẽnsãpa / keridõ tío / me
desidjõ mi pãdre a ke mõntasẽn luserõ /
rayẽr a lah séjã de la manãna / kapãlyẽ
kon ekta ermõsa fjera komo le lãma mi
pãdre / ñi me fwi kõm mi pãdre at kãmpo /
mi pãdre ñpa kapaléro en una xãka rala-
sãna / lo ñse tãm bjẽn / fwi tan seýuro ja-
pwéhto en akel soperõjo animãt ke mi pã-
dre no púdo resistir a la tentasjon de lu-
sír a su d'issípulo / ñi deh pweh de feposãr-
nos en õj kõtixo ke tjene méjya leýwa
de akí / ja eso de lah õnse / me iso pãpẽr
al luyãr jẽntãr por lo mãs kõjkuridõj

séntriko / metiéndō múca púia: ni desēm pedāñ-
 do lah káles / no aj ke afirmār ke pasā-
 mo por la de pepita / kjēñ de alyūñ tjēm-
 po a éhta parte se pa: sjēñdo alyo pēñtané-
 ra jestápa: la féxa en una pēñtána páxa de-
 tráñ de la pérde selosía / no pñén sjēñtjō pe-
 pita el fwiđo jalso los óxos ni nos pñó /
 se lepāñtó / dexó la kōtúra ke traía entre
 mángos ni se púso a miráñgos / luséro 'ke se-
 yún e sapíđo despwés tjéne ya la kōstūmbre de
 asér pjéñnas kwāñdo pása por delēñte de la
 kása de pepita / rēmpesó a retosár ja lepāñ-
 tárise ūm póko de mángos / jo kise kalmañle /
 pero komo: strañase lah miah i tāmbyén eñ-
 trañase at xinéte / despresjāñdolé tal pás /
 se alporotó más i más jēmpesó a dár rēso-
 plíđos / ra: sér kōrpétas ja ūñ ra dár alyú-
 ños potes / pero yó me túpe fírmey se: péro /
 moñtrāñdolé ké: ra swámo / kaktiyāñdolé
 kōñ la ekpwéla / tokāñdolé kon el látiyo

en el péxo ni petenjēñdolé por la pñída / lusé-
 ro / ke kási se a pía pwéñto de pñé sobre los
 kwáñtos trasérgos se umiló eñtōñses a sta
 dōplár māñsamēñte la rōđíla / rasjēñdo una
 reperēñsja / la túpa de kurjósos ke se a pía: -
 yrupáđo al rēdeđór rōmpjé en estrepitósos
 aplawos / bjēm por los mósos krúdos i de arēs-
 tos ni notāñdose despwés ke kuñto 'ke no tjé-
 ne otro: físjō ké: de paseññte / se a lāpa en-
 tret kōñkú: so / se đirixjó a et kon éhtah pa-
 la pras / mira / para strāđo / mira: l teóloxo
 aóra yēm bēh de pylárte kéđate patitjé-
 so de a sōmbro / en efekto / kuñto ektápa
 kōñ la bóka: pjérta / rēmmópil / berđañera-
 méñte asombráđo / mi trjūñfo fwré yráñdēy
 solémne / aŷñke ñmprójo de mi karáñter /
 la ññkōmbenjēñsja dehte trjūñfo me ññpñāđjō
 perywēñsa / el rjppór koloró mis mexílas / depí
 ponérme: ñsēñdídō komo la yrána ni más aŷñ
 kwāñdo a đpérti ke pepita me a plawđíaj me

saludápa karipósa / korjéndo ri raxitátándo sus
lúndah mángs / xwám baléra / pepíta ximénes]

[rajpotá pehéndú kohaépa bomajteí pámba
exarakwéra pejmépa koáko apegwasúpe / sôm
palábrah éj gwararí ke kisjéra / kôn lak ke
kisjéra saludár ra tófoh lo koléyas keh-
tám presénte en ehte seminário / nehpe-
sjál de léxtoeskritúra ke se réalisa: ká
rên lo paréneéa / komo paraxwáya / kisjéra:
sumár a tófo éhto el yráñ deséó de kôm-
partír alyúnas experyénsjas ren ehte kám-
po de: léxtoeskritúra kéh súmaménte ém-
portánte para ke pwéda lepar a mi país
et kônkúrso de lah experyénsjas ke pwé-
dá sakár de: ste mara bilóso efénto ke h-
tarémok pípjéndo éñ treh méseh paicí rên
lo paréneéa de sañtjáyo de éile / réjkwéñ-
tro ke la ophitalidá de ke pítánda la xénte
dehta komunidá es alyo ke nos léna

deñtusjámo ri de múkah jánah de sexír apréh
djéndo alyo para támbjéñ dár ém benefisjo
de los níngs de: ste yráñ país / ké:s el pa-
raywáj /

ránte réhta émportánte réwñjén re penidó pre-
dispwéhta ra: tja.paxár éñkásápleménte para
loyrár alyún propéó ém benefisjo de mi país
ri ehpesjalménte del éñterjór de mi pátrja /
si éjén es sjérto ke paraxwáj es ém país pí-
lúngwe / rój máh ke núgka se a: raklamádo ri
se á traído de nwépo al ywararí a su séntro
komo léngwa de orixén ri desía: l yúnok pára-
fgh de wna poesia / dexémok al pwéplo ke
áplel idjóna de la rása: wsénte / rel ywara-
niéh r ydíméñtároj dulse / formádo de susú-
rôh de lah sélpas / de káñto de ápes / de r y-
mór de swénte / léngwáxe píñtorékoj primi-
tipo / kôn témporáneo de rémotas répokas /
ren el los séñtimjéñtos sôm más rónchos / lah

póses del kerér sòm máh kgrójales / lah melo-
 días sòm máh tráxikah / pweh dexémos al
 pwépio sjéh su yúktol / ke áple:l idjoma de la
 rása:w sénte / me de fíko ehpesjalménte ra:-
 plár del ywarani porke:l ywarani ra pesár
 de kré:re ke kōmplika ūm póko el aprēdi-
 sáxe de los nínos / por el támbjén se pwéde
 dar el ehpanól en fōrma magnífika / jasi
 rekuperár a ese grúpo de nínos del ámbjén-
 te kámpesino de mi pátria ra lo ke kealmén-
 te koréh pōnde léxoh de glpídallo / por eso
 kerídos amíyos ri rokasjonáles kōmpapérgh
 de:stúdyo rah de fíkar ūn luyár al ehkutár
 el ywarani / kisjéra ke rekwerden a ehte ami-
 yo [wrehtho / amíyo para ywayo ke:htá:ki]

NOTA:

Las transcripciones fonéticas se han realizado en base de la notación propuesta por el "International Phonetic Alphabet" (IPA), 1951.

Cada informante responde de acuerdo con la pauta siguiente:

- Identificación personal.
- Lectura de algunos párrafos del libro *Pepita Jiménez* de Juan Valera.
- Elocución espontánea sobre un tema seleccionado por el informante.